



秘密花园

Q 青少年美绘版经典名著书库
JINGSHUONIAN MEIHUIBAN JINGDIAN MINGZHU SHUKU
● [美] 伯内特 著 周烨 译

根据教育部最新版
《全日制义务教育语文课程标准》编写

|青|少|年|美|绘|版|经|典|名|著|书|库|
QINGSHAONIAN MEIHUIBAN JINGDIAN MINGZHU SHUKU

.....【经典收藏】.....



[美]伯内特 著 周焯 译

MIMI 秘密花园 HUAYUAN

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园 / (美) 伯内特著; 周烨译. — 杭州:

浙江人民出版社, 2014.12

ISBN 978-7-213-06427-2

I. ①秘… II. ①伯…②周… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 281135 号

秘密花园

MIMI
HUAYUAN



作 者 [美] 伯内特 著 周 烨 译

丛书策划 钟 雷

丛书主编 崔钟雷

副 主 编 石冬雪 付 哲 邢伟萍

出版发行 浙江人民出版社

杭州市体育场路 347 号

市场部电话: (0571)85061682 85176516

责任编辑 李 雯

责任校对 戴文英

装帧设计 稻草人工作室 

印 刷 龙口众邦传媒有限公司

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 12

字 数 19 万

版 次 2014 年 12 月第 1 版·2014 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-213-06427-2

定 价 19.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与市场部联系调换。

从诸子蜂起、处士横议的百家争鸣到大师辈出、人文昌盛的文艺复兴,从闪耀着智性之光的启蒙书籍到弥漫着天真之趣的童话寓言,几千年来,中外文坛一直人才辈出,灿若星辰,佳作更是形形色色,斗量车载。面对如此浩繁的作品,为了让青少年朋友品读到纯正的文化典籍,畅游于古今之间,我们精心编排了“青少年美绘版经典名著书库”。

本书库撷取世界文学中的精华,涉及中外名家经典小说、诗歌、杂文、散文等作品,让你充分领略大师的风采;甄选中华国学读物《孙子兵法》、《论语》等,让你从博大精深的中国传统文化中汲取营养;品鉴外国文学名著《百万英镑》、《雾都孤儿》等,让你和高尚的人谈话,树立坚定的信念;观赏多彩童书《柳林风声》、《木偶奇遇记》等,让你体味瑰丽的想象,保持纯真与勇敢;阅读传记、散文《名人故事》、《小桔灯》等,让你见证历史的缩影、沐浴睿智的人文光芒……

本书库的编排方式以体裁为纲,选取集知识性、趣味性、教育性于一体的经典名著,并有大量与作品内容相得益彰的精美绘图,达成文本阅读与艺术欣赏的相互促进。在书库最新一辑中,还按章节编排了“名师导读”、“名师按语”、“名师点金”等辅助阅读的小板块,让你能读有所悟,提高赏析作品的能力。如果这一增长见识、愉悦身心的精神盛宴能够得到你的喜爱,那将是我们最大的幸福和希冀。



MIMI | 秘密
HUAYUAN | 花园





第一章	一个人也没剩下	1
第二章	玛丽小姐非常倔强	4
第三章	跨过牧尔	8
第四章	玛莎	11
第五章	走廊里的哭声	19
第六章	曾经有过的哭泣	22
第七章	花园的钥匙	27
第八章	领路的知更鸟	31
第九章	世界上最古怪的宅子	38
第十章	迪肯	43
第十一章	画眉鸟的窝	51
第十二章	“我可以要一点儿泥土吗”	55
第十三章	“我是科林”	61
第十四章	小王爷	72
第十五章	筑巢	81

第十六章 “我不会” 90

第十七章 发脾气 96

第十八章 “你绝不能浪费时间” 102

第十九章 “它来了” 108

第二十章 “我会活到永远” 116

第二十一章 季元本 124

第二十二章 太阳下山时 132

第二十三章 魔法 138

第二十四章 “让他们笑吧” 147

第二十五章 帘幕 156

第二十六章 “是妈妈” 163

第二十七章 “在花园里” 171

知识精练 184

参考答案 186





第一章

一个人也没剩下

名师导读

相信每个女孩都会有“公主梦”，但当命运将你从“公主”变成一无所有的“灰姑娘”时，你又会如何面对？故事里的女孩玛丽显然遭遇了同样的困扰，经历了一场霍乱之灾，她又将怎么办呢？



玛丽·伦诺克斯被送到姑父的米瑟斯韦特庄园，在那里，每个人都从来说来没见过这么爱耍脾气的孩子。

①玛丽·伦诺克斯来到这个世界是个意外，她的母亲从来都没想过要这个女孩儿。于是，玛丽·伦诺克斯一出生就由印度的奶妈照顾。在一段时间里，玛丽熟悉的只有印度奶妈和其他印度仆人黑黑的脸庞。由于仆人们怕她的哭闹会惹得女主人不快，所以，仆人们什么事都顺从她，把她娇惯成孤僻、自私、专横、随心所欲的小孩儿。

一天早晨，九岁的玛丽·伦诺克斯抬头看着窗外的天，感受着四周袭来的热浪，心里便萌生一股莫名的怨气。再看看身边陌生的脸孔，怨气就更加重了。

“你是谁？为什么来我屋里？别站在这儿，赶快把奶妈叫过来。”她狠狠地对仆人说。

仆人结结巴巴地说：“②奶妈，奶妈，她，今天有事

名师按语

①这句话点出玛丽的身世，引出下文玛丽蛮横无礼的原因，巧妙地过渡，推动故事的发展。

②通过仆人口中得知奶妈不能来，为下文奶妈感染了霍乱而死亡埋下了沉重的伏笔。



儿不能来了。”玛丽·伦诺克斯一听，心中的怒火已经烧到了极点，她开始踢打这个女仆。不一会儿，仆人离开了，玛丽·伦诺克斯也渐渐安静下来。她走出房门，感到今天的早晨有一丝神秘。从未离开过自己的奶妈竟然不见了，她还发现从她门前经过的仆人个个面如死灰，脚步飞快，好像有什么事情发生了。但是没有人告诉她发生什么事情了。她看到母亲和一个绅士模样的男子走到了游廊上。她发现母亲今天裙子的花边格外飘逸柔软，已经擦到军官的身上，好像在温柔地抚摩他。

“真的糟糕到这种地步了吗？真的吗？真不敢相信。”玛丽·伦诺克斯听到母亲说。

“情况确实糟透了，伦诺克斯太太，你应该在两个礼拜之前就离开这里。”对方声音微颤地回答。

玛丽·伦诺克斯的母亲听到这个回答后，双手紧紧交叉在一起，低头祈祷着。接着，她懊悔地说：“我真是个傻子，我不该为了那个愚蠢的宴会留在这里。”

突然，一声号哭划破天际，号哭声越来越大，吓得母亲瘫倒在地。她勉强借助军官的手臂站起，用颤抖的声音问：“发生了什么事情？”

“大概是你的仆人死了，你为何不告诉我灾难已经蔓延到仆人那里了？”军官焦躁地说。

母亲哭喊着说：“我不知道。”随即拉着军官转身就跑。之后发生的事情让玛丽·伦诺克斯恍然大悟，也让她毛骨悚然。原来是一场最致命的霍乱爆发了，刚才的那阵号哭就是因为奶妈死去了。

第二天，人们乱成一团，不知所措，没有人记得玛丽·伦诺克斯，她已经被别人遗忘了。她藏到了自己的幼儿室中，饿的时候她会去吃桌子上的剩菜剩饭，渴的时候还会喝几口不知道有多烈的酒，只要酒精的作用出现，那些恐怖的叫喊声就打扰不到她了。

当她醒来的时候，周围一片寂静。她猜想，可能霍乱已经过去了。但是她的奶妈已经死了，新来的奶妈讲的故事她一定不喜欢。她是个感情不细腻的孩子：霍乱的吵闹、惊慌让她受到了惊吓，但她更多的是生气，她觉得自己被抛弃了。好像没人记得她，至少目前是这样的。

她躺在床上静静地等着，身边好像有“沙沙”的响声，她低头一看，原来





是一条小蛇急匆匆地从她身边爬过。她看着它从门缝溜了出去。她能听到的声音越来越少,房子里越来越静。

院子里好像有脚步声,那是几个男人的脚步声。他们小声交谈着。玛丽·伦诺克斯站起来向外望去,几个男人走进院子,连续打开几间房子,好像在检查每个房间。

“这儿有个小女孩儿,巴尼!”

“你是谁?为什么一个人在这个地方?”

“我叫玛丽·伦诺克斯。”小女孩儿生硬地回答道,“大家染上霍乱的时候我睡着了,刚刚才醒过来。怎么没有人来找我啊?”

“她就是我们无缘见到的孩子,她被遗忘了。”高级军官喊道。

就这样,突如其来的一场霍乱结束了,也结束了玛丽·伦诺克斯任性、专横的美好生活。从此,玛丽·伦诺克斯成了孤儿。

名师点金

赏析·启示

开篇主要描写小女孩玛丽·伦诺克斯的家庭背景以及她最初的性格。由于一场霍乱的到来,养尊处优的她也将接受命运的考验,开始新的旅程。本章的巧妙之处在于对于霍乱这场噩梦并没有直接陈述,而是通过小女孩玛丽的眼睛、玛丽母亲和年轻军官的对话从侧面见证这场可怕的霍乱,巧妙地避开了霍乱血腥而残酷的场面,也体现出玛丽的不通人情与自私自利的性格,同时也为下文玛丽新的际遇设下铺垫。

※学习·拓展

霍乱

霍乱是一种因为食用不干净的海鲜食品而引起的急性腹泻疾病。霍乱多在夏季出现,曾经多次爆发,能在短短几个小时以内就让一个人腹泻至脱水死亡。在科技发达的如今,霍乱已经有了多种治疗方法,已不足为惧。





第二章



玛丽小姐非常倔强



名师导读

在我们的人生中,如果失去了最亲的人,一定会非常痛苦吧。故事里的玛丽虽然从霍乱中活了下来,却遇到了这样的情况——她的父母都离开了人世。变成了孤儿的玛丽会像普通人一样为此伤心欲绝吗?她又会被谁收留呢?



玛丽在母亲去世后从来没有想念过母亲,她唯一想知道的是自己会不会去一个好人家里,那儿的人会不会像奶妈和其他仆人一样顺从自己。

最开始,她被送到英国的牧师家里。一到牧师家里,她就知道自己在这里不会久待。她不想待在这儿,因为这个牧师很穷,家里还有五个和她一般大的孩子。第二天,他们就给她取了一个让她火冒三丈的绰号。

这个绰号是巴兹尔想出来的。玛丽当时正一个人在树底下玩儿,她在建造花园中的小路。这时,巴兹尔走了过来,小心翼翼地站在她旁边。看着看着,他兴致大起,贸然地提了一个意见。

“走开。”玛丽叫道。

一时间,巴兹尔生气了,马上开始挖苦起玛丽来:

“玛丽小姐脾气大,
你的花园建什么?
银风铃儿海扇壳,
金盏草儿排成排。”

他不停地唱着,一直唱到其他的孩子闻声赶来。从这天开始一直到玛丽





离开，孩子们只要提到她，就会说起“玛丽小姐脾气大”。

“他们要把你送回家了，”巴兹尔对她说，“就这个周末，我们听到这个消息可高兴了。”

“我也非常高兴，”玛丽回应道，“我的家在哪儿呢？”

“哈哈，她不知道家在哪儿！”巴兹尔叫着，脸上露出七岁孩子的不屑。“当然是英国了，去你姑父——阿奇博尔德·克莱文先生的家。他在乡下有一幢很大、很冷清的庄园。在那个庄园里没有人愿意接近他，因为他的脾气很古怪。他还驼背，很吓人。”

“你说的话不是真的。”玛丽说。她迅速扭过身，用手指塞住耳朵，不想再继续听了。

那天晚上克劳福夫人告知她，几天后她将乘船去英国，去她姑父阿奇博尔德·克莱文的米瑟斯韦特庄园。即将分别时，克劳福夫人要亲吻她，她却把脸扭到一旁；克劳福先生抚摩她的肩膀，她也全身直挺挺的。

在一个军官妻子的陪伴下，玛丽踏上去英国的行程。阿奇博尔德·克莱文先生派他的管家——莫得劳克夫人来接玛丽。她又矮又胖，一张红润的脸，一双敏锐的黑眼睛。她身穿暗紫的裙子，黑色的丝斗篷上有乌黑的镶边，黑帽子上插着紫色的丝绒花，她一扭头，帽子上的丝绒花就随之颤动。玛丽不喜欢这个人。同样，莫得劳克夫人也觉得跟她相处很别扭。

她们走进了一家私人旅馆。玛丽站在离她们很远的窗边，她对姑父的庄园——自己的住处产生了好奇：那是个什么样的地方呢？姑父是怎样的人呢？驼背是怎么回事儿？没有见过驼背的她，认为印度没有驼背的人。

但是，莫得劳克夫人根本没有在意她那点儿想法。她是“禁止小东西胡闹”的女人。她接到这个任务时，只听阿奇博尔德·克莱文先生面无表情地说：“伦诺克斯上尉和他的妻子在霍乱中死了，伦诺克斯上尉是我妻子的弟弟，现在他们死了，我就是他们孩子的监护人，孩子需要接到我家来，你亲自去一趟伦敦，把孩子接过来。”

于是，她简单收拾了一下行李就出发了。

玛丽坐在列车车厢的角落里，显得冷漠而焦躁。

“我这辈子从来没见过这么‘破’的小孩儿。”（“破”是约克郡话，指惯坏



了,任性。)莫得劳克夫人心里默默地想着。“对于你马上要去的那个地方,我想,有些事我要提前告诉你,”她说,“你知道你的姑父阿奇博尔德·克莱文先生吗?”

“不知道。”玛丽回答说。

“你的父母从未谈起过他吗?”

“没有。”玛丽眉头紧皱,因为想起父母从来没对她说过任何具体的事情。很显然,他们没有告诉过她任何事情。

名师点金

赏析·启示

这一章主要讲述了玛丽成为孤儿后还没来到姑父的庄园以前的一段故事,在结构上起到了承上启下的作用。在这段时期里,玛丽依然古怪自私、我行我素,而现实远远超过了她的想象,她在贫穷的牧师家庭里处处碰壁,被嘲笑,被排挤。本章运用了大量生动自然的语言描写,借别人之口,将即将出现的克莱文先生的形象以及他的庄园披上了一层神秘的面纱,也为玛丽接下来的生活做了铺垫。

※学习·拓展

英国

英国全称为大不列颠及北爱尔兰联合王国,是西欧一个非常发达的资本主义国家,最先完成了工业革命,也是世界上第一个实行资本主义君主立宪制的国家。先进的科技和制度帮助它在两次世界大战中都获得了胜利,曾雄霸一时,自称为“日不落帝国”。如今国力虽然比不上以前,但是在国际上仍然有很大的影响力,是联合国安理会的五大常任理事国之一。





第三章

跨过牧尔



名师导读

人们总会对未知的东西充满好奇,尤其是即将到来的东西。克莱文先生的管家莫得劳克夫人带着玛丽出发了,从坐火车到乘马车,而在这遥远路程的尽头——那神秘的庄园又将是什么样子呢?



名师按语

①通过玛丽的视角写派来接她的马车之美与仆人的礼貌、迷人,从侧面体现出玛丽的姑父极为富有。

“你已经睡了一觉,”莫得劳克夫人说,“该醒醒了,我们已经到斯威特站了,前面还有一段路要走呢。”

玛丽站起身,使劲儿把眼睛揉开,莫得劳克夫人在旁边帮她收拾衣物。玛丽只是旁观着,没有帮忙的意思。

在外面的小站台前,有一辆四轮马车等在路边。①玛丽看到那是一辆漂亮的马车,扶着她上车的仆人也很有迷人,就连他身上的雨衣和帽子上的防雨布都闪着亮光,雨滴不停滑落,眼前的一切,还有那个身材魁梧的站长,都是那样的耀眼。

仆人关上门,坐到车夫的旁边,随后马车启动了。小家伙发现自己坐在有柔软靠垫的地方,但她已经没有睡意了。她绝不是一个胆怯的小孩,也不会被吓到,她只是对一幢有上百个房间而且门窗几乎全都紧闭的房子充满好奇,她不知道在这样一幢临近旷野的庄园里会有什么事情发生。



名师按语

“什么是旷野？”她的问题让莫得劳克夫人一时没反应过来。

“往窗外看上十分钟你就知道了，”女人回答，“我们得在米瑟牧尔旷野上再行驶五英里才能到庄园。”

最后，马儿渐渐放慢脚步，似乎是在向上攀爬，不一会儿，好像也没有树和树篱的存在了。事实上，周围是黑漆漆一片，什么也看不见。正在她努力把脸贴在车窗上，想看到点儿什么时，马车突然猛烈地颠簸了一下。

“现在我们肯定在旷野上行驶了。”莫得劳克夫人说。她们继续在黑暗中前行。②雨已经停了，但风仍在怒吼，奇怪的声音频频出现。③玛丽觉得路途无穷无尽，看不到头，这荒凉的旷野就像一片深不见底的大海，而她正行驶在一片干爽的陆地上。

马车越过一段不算平坦的道路时，她眼前第一次出现了灯光。旁边的莫得劳克夫人也看见了，之后她长吁了一口气，如释重负。

“啊，看见那一闪一闪的灯光我太感动了，”她叫道，“那是门房窗户里的灯光，一会儿我们不管怎样都要坐下来喝杯茶。”

她们的车从圆顶拱廊驶进一片开阔地，停在一排绵长而低矮的房子前面，房子似乎松散地围在一个石头院子周围。起初玛丽以为那些窗户里没有灯，但是她下马车后看见楼上一角有暗淡的红光。

走进正门，迎面是一个宽敞的门厅，里面光线暗淡，玛丽看不清墙上的画像以及佩戴盔甲的人。她站在石板上，别人觉得她是一个个子小、长相怪异的小黑人儿，其实她自己也是这么认为的。

男仆为她们打开门，眼前走过来一个衣着干净、面庞清瘦的老人。

②运用了拟人的修辞手法，形象生动地写出了旷野上风的巨大和怪异，充分体现出大自然的神奇莫测。

③运用了比喻的修辞手法，将荒凉的旷野比作深不可测的大海，生动传神地表现出旷野之辽阔无边。





“你把她送到她的房间去，”他用沙哑的声音说，“他还不想见她，他明天一早起程去伦敦。”

随后，玛丽被带着走过一段楼梯，穿过长长的走廊，上了一小截台阶，接着是一个走廊，又过了一个走廊，直到看见一面墙上的门是开着的，她才意识到自己身处一个房间内，房间里已提前生好了火，饭菜也摆在桌上了。

莫得劳克夫人心不在焉地说：“好了，你到了，这个房间和隔壁那个房间都是你的活动范围，不过你只能在这里活动，记住了！”

尽管从她出生到现在从来没有觉得像现在这么别扭，玛丽还是在米瑟斯韦特庄园落脚了。

名师点金

赏析·启示

这一章主要讲述了玛丽从火车站下车后坐上姑父派来接她去庄园的马车，一路上所看到的旷野之景。值得注意的是，作者着重描写旷野的广阔无边，不仅仅只是通过视觉上的描写，还通过巨大而诡异的风声从听觉的角度进行描写。视听结合，多角度切入，给人以感官上的绝佳体验，仿佛身临其境，而在旷野之中的巨大庄园也渐渐出现在大家的眼前，令人心生期待。

※学习·拓展

世外桃源里的英国庄园

英国庄园大多沿袭 16 世纪伊丽莎白时期的文艺复兴和哥特风格。

1.丘吉尔庄园：以布兰姆宫为轴心的庞大宫殿式建筑群是庄园的中心。

2.奥尔索普庄园：3 个重要的日子——7 月 1 日，戴安娜在这天出生；7 月 29 日，戴

安娜在这天成为英国王后；8 月 31 日，戴安娜在这天遭遇车祸，离开人世。





第四章

玛莎

名师导读

这个世界上最富有好奇心与冒险精神的，一定是小孩子。然而，玛丽好像是一个怪女孩，她十分孤僻，对什么都不感兴趣。在庄园里枯燥的生活，她会怎样度过呢？听到了仆人玛莎滔滔不绝的讲话，她有没有对什么动心呢？

早晨，一个小女仆进了她的房间，跪在炉毯上“稀里哗啦”地从炉子里往外掏煤渣，准备给她的房间生火。玛丽躺在床上观察了一会儿，接着仔细打量着这个房间。在她的记忆里，她从没有看过这样的房间，它的每个角落都是阴森森的。透过一扇窗户，她看见一大片坡地，但没有树木，看起来像一片无边无际的、没有装饰过的紫色海洋。

“那是什么？”她指着窗外问道。

那个小女仆站起来，她叫玛莎，朝玛丽指的方向看去。

①“那是旷野。”玛莎笑着说，“也许你还不喜欢它，觉得它太空了，但是我相信你会喜欢上它的。”

玛丽听着，表情阴暗而困惑。这个女仆和她以前了解的印度仆人完全不一样。

“你是一个怪异的仆人。”她的头靠在枕头上，非常

名师按语

①玛莎欢快的话语同玛丽阴郁的表情形成对比，从中可以看出两个人性格的不同，玛丽的困惑也暗示了她会有所改变。